Научная статья УДК 81'276.2

doi: 10.20323/2499-9679-2021-4-27-150-157

Структурно-семантические характеристики французского молодежного арго

Любовь Евгеньевна Бахвалова¹, Лариса Владимировна Ухова^{2⊠}

 1 Кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры журналистики и медиакоммуникаций ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского». 150000 г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

 2 Доктор филологических наук, профессор кафедры журналистики и медиакоммуникаций ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского». 150000 г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

¹180457@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-5241-768X

Аннотация. Статья посвящена исследованию арго французской учащейся молодежи. В центре внимания авторов – структурно-семантические характеристики исследуемого феномена. Представлена методика сбора языковых фактов, которая позволяет более структурированно и глубоко исследовать лингвистические явления, их функции и характеристики. Применение такой методики сбора и верификации данных помогает осуществлять всесторонний анализ языка не только как системы, но и как средства коммуникации, а обширность и аутентичность материала открывает возможность выхода на ментальный уровень. В первой части статьи описана процедура сбора, верификации и обработки актуального языкового материала; во второй части представлены результаты анализа структурно-семантических характеристик сленгизмов: типологизируются деривационные механизмы студенческого сленга, выявляются универсальные и уникальные деривационные механизмы; интерпретируется принадлежность сленгизмов к различным тематическим полям, моделируется «портрет» представителя современной французской студенческой молодежи.

В ходе исследования применялся комплекс как общенаучных, так и специальных методов и методик исследования: на уровне *сбора данных* это были полевой и кабинетный анализ данных количественных и качественных исследований, а также опрос, личное и глубинное интервью, интернет-опрос (google forms), ранжирование и др. Для *анализа данных* применялись методы научного наблюдения, аналитического описания, анализа семантического поля, ретроспективного, семасиологического, ономасиологического анализа, анализа по словарным пометам, лингвистического комментирования, лингвистической интерпретации экспериментальных данных. Эмпирической базой исследования послужил языковой материал, собранный при помощи комбинирования методов интроспекции и корпусной лингвистики с опорой на данные, зафиксированные в последних изданиях словарей неконвенциональной лексики.

Авторы приходят к выводу, что поскольку язык является фактором, детерминирующим не только культурную реальность, но и ментальные матрицы, национальные стереотипы и мировоззренческие модели, то молодежный сленг является одним из важных инструментов моделирования языковой (наивной) картины мира его носителей, отражения реалий мира молодых.

Ключевые слова: молодежный сленг, арго, структурно-семантические характеристики сленга, полевая структура, деривационные механизмы, универсальные и уникальные деривационные механизмы, тематическое поле, языковая картина мира

Для цитирования: Бахвалова Л. Е., Ухова Л. В. Структурно-семантические характеристики французского молодежного арго // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 4 (27). С. 150-157. http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2021-4-27-150-157

Original article

Structural and semantic characteristics of french youth argot

Lyubov E. Bakhvalova¹, Larisa V. Ukhova²™

¹Candidate of philological sciences, senior lecturer, department of journalism and media communications, Yaroslavl state

© Бахвалова Л. Е., Ухова Л. В., 2021

150

²larissauchowa@mail.ru[™], https://orcid.org/0000-0001-6502-2540

pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Respublikanskaya st., 108/1

²doctor of philological sciences, professor, department of journalism and media communications, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Respublikanskaya st., 108/1

Abstract. The article is devoted to studying the argot of french students. The authors focus on the structural and semantic characteristics of the phenomenon in question. The article presents the methodology of collecting linguistic facts, which allows a more structured and in-depth study of linguistic phenomena, their functions and characteristics. Applying this methodology of data collection and verification helps to carry out a comprehensive linguistic analysis not only as a system, but also as a means of communication, and the extensive authentic material enables to reach the mental level. The first part of the article describes the procedure for collecting, verifying and processing the actual linguistic material; the second part presents the results of analyzing the slang structural and semantic characteristics: the typology of derivational mechanisms in student slang is presented, identifying universal and unique derivational mechanisms; slang units belonging to different thematic fields are interpreted, and a «portrait» of a representative of modern French student is modeled. In the course of the research the authors used both general scientific and specialist methods and techniques: at the level of data collection these were field and desk analysis of quantitative and qualitative data, as well as surveys, personal and in-depth interviews, Internet questionnaires (google forms), ranking, etc. To analyze the data we use methods of scientific observation, analytical description, semantic field analysis, retrospective, semasiological and onomasiological analysis, analysis by dictionary marks, linguistic commentary and linguistic interpretation of experimental data. The empirical basis of the study is the linguistic material collected by combining the methods of introspection and corpus linguistics, based on the entries in the latest dictionaries of unconventional lexis.

The authors conclude that since language is a factor determining not only cultural reality, but also mental matrices, national stereotypes and worldview models, the youth slang is an important tools for modeling the linguistic (naive) picture of the world of its speakers, and reflecting the realities of the youth's world.

Key words: youth slang, argot, structural-semantic characteristics of slang, field structure, derivational mechanisms, universal and unique derivational mechanisms, thematic field, language picture of the world

For citation: Bakhvalova L. E., Ukhova L. V. Structural and semantic characteristics of french youth argot. Verhnevolzhski philological bulletin. 2021;(4):150-157. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2021-4-27-150-157

Введение

В современной лингвистической традиции перспективными и все чаще используемыми в практике являются возможности корпусной лингвистики. Появление корпусов дает возможность лингвистам по-новому взглянуть на анализ языковых фактов, что свидетельствует о тяготении современной науки к функциональнокогнитивному направлению; где осуществляется перенос интереса исследователя от «языка» к «речи», то есть от «системы» к «узусу». Речь идет о концентрации внимания не на слове или предложении, а на дискурсе как реальном инструменте коммуникации в целом, а также об учете, в первую очередь, более частотных его элементов по сравнению с менее частотными, что подчеркивает значимость квантитативного компонента языка. Интерес проявляется и к синхронной вариативности языка, что говорит о признании важности психологических, биологических и социальных факторов в языке, тогда как внимание к диахронической вариативности языка видится в изменении отношения к понятию языковой нормы и языковой правильности.

Предлагаемая статья представляет собой по-

пытку продемонстрировать возможности разработанной методики сбора языковых фактов, которая позволяет более структурированно и глубоко исследовать некоторые лингвистические явления, их функции и характеристики, в частности особенности молодежного сленга как отражения языковой картины мира (ЯКМ) его носителей.

К изучению некодифицированных языка, в том числе социолектов, в разное время исследователей обращался целый ряд (Н. В. Аниськина, В. П. Белянин. Э. М. Береговская, Б. Л. Бойко, Е. Г. Борисова, С. В. Вахитов, М.А. Грачев, Н.Н. Копытина, С. Г. Макарова, М. Ю. Титоренко, Т. И. Ретинская, П. С. Ухова, Л. А. Юшкова, C. Blanche-Benveniste, L.-J. Calvet, F. Gadet, J.-P. Goudailler, Р. Merle и др.), однако, несмотря на устойчивый исследовательский интерес некодифицированной лексике, жаргоны, арго, сленг освещены в науке менее системно, чем, к примеру, разговорная лексика или просторечие. Здесь наблюдаются значительные расхождения в терминологии, методах подходах И исследования, ощущаются пробелы В

¹180457@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-5241-768X

²larissauchowa@mail.ru[™], https://orcid.org/0000-0001-6502-2540

теоретическом осмыслении и лексикографическом описании молодежной речи, в частности, в изучении сленга.

Сленг понимается нами как «комплекс некодифицированных лексических единиц, который признан и употребляется референтной группой как знак языкового обособления, а также способ оригинального самовыражения, с помощью которого члены группы оценивают и выражают свое отношение к окружающей их действительности» [Ухова, 2012, с. 131], и представляется преимущественно оценочным явлением, единицы которого проявляют в разных контекстах от шутливо-вульгарной до обидновысокомерной коннотации. Оценочность является свойством лексических однако данные стилистических единиц. оценочные средства не функционируют в речи самостоятельно – законченную форму получают только в рамках высказывания, где огромное значение имеет и субъект, и объект оценки, а также оценочная ситуация в целом. Сленговые же выражения всегда направлены на субъект, то есть возникают не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение.

Кроме того, сленг, как язык молодого поколения, чутко и быстро реагирует на все передовое и, используя инновации в механизмах формирования, постоянно совершенствуется, моделируя ЯКМ его носителей. По сути, это «лакмусовая бумажка» современного состояния и бытования языка подростков и молодежи, которая маркирует самые актуальные проблемы и эксплицирует ценностные установки мира молодых.

Исходя из вышесказанного, **целью** настоящего исследования является выявление структурносемантических особенностей студенческого сленга; систематизация, структуризация и описание механизмов формирования сленговых единиц; классификация, оптимизация и ранжирование тематических полей, способствующие созданию актуального языкового портрета современного французского студента.

В соответствии с поставленной целью разработаны следующие исследовательские задачи:

- определить универсальные и уникальные деривационные механизмы сленговых единиц;
- на основе данных корпусов сленга реконструировать модель языковой личности французского студента.

Цель и задачи определили программу исследования и структуру настоящей статьи: в разделе I описываются этапы процедуры сбора, верификации и обработки фактического материала; раздел II посвящен описанию основных результатов анализа структурно-семантических характеристик сленгизмов, собранных в ходе применения комплексной методики.

I. Процедура сбора и обработки данных. Этапы, методы, гипотезы.

В ходе исследования применялся комплекс как общенаучных, так и специальных методов и методик исследования: на уровне сбора данных это были полевой и кабинетный анализ данных количественных и качественных исследований, а также опрос, личное и глубинное интервью, интернет-опрос (google forms), ранжирование и др. Для анализа данных применялись методы научного наблюдения, аналитического описания, анализа семантического поля, ретроспективного, семасиологического, ономасиологического анализа, анализа по словарным пометам, лингвистического комментирования, лингвистической интерпретации экспериментальных данных.

Материалом для исследования послужил собранный в период 2018–2019 гг. корпус французского молодежного арго. Общий объем составил 377 единиц. Процедура исследования проходила в несколько этапов: 1) сбор материала; 2) оптимизация тематических полей; 3) верификация данных; 4) интерпретация данных [Ухова, 2012].

Эмпирической базой исследования послужили данные, собранные в ходе социологического опроса, в котором участвовали студенты Университета города Бордо (Франция). Основанием разработанной для респондентов анкеты стало исследование Т. И. Ретинской [Ретинская, 2004], которая в процессе анализа первичных данных выявила тематические поля французского студенческого арго. В ходе нашего анкетирования список детерминированных исследователем семантических полей был частично использован в исходном виде — для получение актуальных лингвистических данных, а частично — оптимизирован, в том числе и с учетом национальной специфики экспериментальной группы.

Так, мы посчитали не вполне оправданным выделять в самостоятельное поле «Национальность», а наряду с «Социальным статусом» рассматриваем как составляющую поля «Человек»; действия мошенников и воров, на наш

взгляд, можно квалифицировать как поступки преступников, поэтому не видим необходимости выделять их в отдельные поля, вследствие чего всю незаконную деятельность включаем в поле «Преступление (криминал)»; избыточным считаем наличие поля «Некрасивый» при имеющемся в списке «Красота / безобразие», всецело разделяя точку зрения Пьера Монтея, который в своем труде «Beau et laid en latin» [Monteil, 1964] говорит о возможности анализировать лексемы этих двух полей в тесной связи друг с другом. Лингвист объясняет свой подход тем, что «речь идет об одном и том же классе, а связь двух понятий неоспорима. Нельзя считать их антонимами в полном смысле этого слова, это два взаимоисключающих качества. Их взаимоисключающее свойство является связующим звеном, который делает их неотделимыми друг от друга с точки зрения выражения ими эстетических ценностей» [Monteil, 1964, р. 11–12]. Кроме того, из списка было удалено и поле «Плохой», как чрезмерно абстрактное и отсылающее к разнородным референтам.

Список оптимизированных полей стал основой анкеты, разработанной для последующего исследования с применением интроспективного метода. Целью социолингвистического опроса стало определить наличие / отсутствие актуальных на данный период времени тематических полей в ЯКМ французской молодежи, чтобы провести структурно-семантический анализ собранного корпуса сленговых единиц по лексическому, семантическому, аксиологическому аспектам.

На использовании метода интроспекции основано традиционное лингвистическое экспериментирование (восходящее к идеям Л. В. Щербы), в границах которого оптимальность той или иной языковой единицы верифицируется интуицией носителя языка. Несмотря на конкурирование интроспективной лингвистики с корпусной, считаем эти методы взаимодополняющими, а их комбинирование - положительно влияющим на результаты лингвистических исследований. Дело в том, что благодаря интроспективному методу исследователь может только обнаружить языковые единицы – для описания функционирования лексем в тексте или их использования носителем социально-ОН нерелевантен, поскольку контекстуальный аспект в данном случае априори будет упущен. При использовании корпусов социальный аспект, напротив, может быть учтен, однако в них нередко попадают тексты, покрывающие далеко не все зоны языковой активности носителей. В настоящем исследовании были использованы данные корпусов, доступных в интернете, а также корпусы французского языка — MPF, CFPP 2000, ESLO.

Итак, в социолингвистическом опросе приняли участие 50 человек – студенты Университета г. Бордо (возраст – от 18 лет до 21 года) разных направлений подготовки, представляющие различные регионы Франции. В задачу респондентов входило наполнить предложенные тематические поля сленгизмами, которые они реально употребляют в своей речи (последнее условие было обязательным к выполнению). Итоговый вопрос анкеты участники эксперимента могли либо проигнорировать (если у них не имелось вариантов), либо, напротив, дать на него развернутый ответ. Респондентам предлагалось расширить предложенный список тематических полей, наполнив их релевантными сленговыми единицами.

Собранные данные должны были помочь доказать / опровергнуть **гипотезу** этого этапа экспериментального исследования: 1) результаты анкетирования позволят обнаружить как активные, так и в целом отсутствующие в системе французского арго тематические категории; 2) результаты анкетирования помогут смоделировать ЯКМ современного французского студенчества; 3) появится возможность на основе предложенных респондентами вариантов сленговых единиц разработать типологию деривационных механизмов, систематизировать и структурировать продуктивные универсальные и уникальные механизмы формирования.

Результаты опроса были верифицированы по словарям современного сленга, наиболее популярными из которых являются словари французского арго под авторством Ж.-П. Гудайе [Goudailler, 2001] и Ж.-П. Колена [Colin, 2006]. Мы посчитали возможным оставить в качестве материала для исследования все лексемы, которые хотя бы в одном из использованных для верификации словарей были зафиксированы как сленговые.

Заключительным этапом стала оптимизация тематических полей, которая позволила перемоделировать ЯКМ носителей с учетом полученных в ходе социолингвистического эксперимента аутентичных данных. В ходе интерпретации языкового материала активно использовались тексты из корпусов французского молодежного языка (СГРР 2000, ESLO, MPF). Часть примеров

взята из фактов словоупотребления, зафиксированных на страницах социальных сетей и интернет-форумов, а также в ходе полевых исследований с использованием метода включенного наблюдения, проведенных в студенческой среде (были осуществлены и расшифрованы диктофонные записи спонтанной речи студентов). Еще раз подчеркнем, что данные отличаются аутентичностью, которая является основным критерием исследования.

Таким образом, эмпирической базой исследования послужил языковой материал, который был собран при помощи комбинирования методов интроспекции и корпусной лингвистики с опорой на данные, зафиксированные в последних изданиях словарей неконвенциональной лексики.

II. Результаты исследования структурносемантических характеристик французского молодежного арго.

1. Данное исследование было направлено, в первую очередь, на описание деривационных механизмов формирования студенческого сленга и выявление наиболее и наименее популярных (по частоте использования) механизмов, которые можно считать продуктивными универсальными и уникальными с точки зрения функционирования в речи молодых. Каждый механизм проиллюстрирован репрезентативными примерами, анализ которых позволил сделать промежуточные выводы.

Итак, к **популярным** механизмам формирования французского арго относятся:

- метафоризация (craquer sur qn, délirer, une prison (об учебном заведении), un navet (плохая отметка), un flan (о ленивом человеке), planer, défoncé),
- заимствование (stone, swag, spliff, fight, des blacks, junkie (из английского языка), la hess, la choune, la seum (из арабского языка), des flics (из немецкого языка), flouze, les groles, des condés,),
- идиоматизация (se mettre une murge, avoir une bonne descente, se faire du mauvais sang, avoir la tête de pou, avoir la pêche/la patate),
- суффиксация (connard, feignasse, pétasse, gratos),
- кодирование «верлан» (les keufs<flic, les meufs<femmes, la teuf<la fête, un oinj<un joint),
- усечение (les bourges<bourgeois, la dèche< déchéance, la zic<music, dégeu<dégeulasse),
- метонимизация (le son (о музыке), les bleus, les poulets, les nuggets (о полицейских), une pervenche (сотрудник ДПС), la mouise, la panade

(о нищете)).

Из них – самыми популярными механизмами оказались метафоризация, заимствования, идиоматизация, усечение и суффиксация. При этом метафоризации, как показало наше исследование, подвергаются в основном глаголы, приобретая в речи студентов переносный смысл (например, délirer, planer, arnaquer); заимствуются лексемы из арабского (une brêle < beghel =mulet), цыганского (chourrer < tchorav = voler) и диалектов (Les groles < провансальского grola = vieux soulier); идиоматические обороты приобретают в французском арго чаще всего шутливо-ироническую коннотацию (avoir la tête de pou, se faire du mauvais sang); механизм метонимизации входит в список ведущих механизмов формирования французских единиц, а сочетание метафоризации и суффиксации, напротив, широко не представлено. Предпочтение же молодые французы отдают кодированию verlan (верлан), играя с формой слов, которая меняется от перестановки слогов. Лексемы из самых разных тематических полей образованы путем верланизации. Отдельно следует сказать о механизме сложения корней, который в французском языке присутствует в чистом виде (Chinetoque, daron).

Особенностью же французского молодежного арго можно считать сочетание наибольшего числа механизмов. Так, четыре механизма (заимствование + кодирование verlan + усечение + суффиксация) использованы, например, для образования слова *taspeche*.

Что касается заимствований, то в французский язык они проникают из театрального арго, арго зуавов и типографской сферы.

2. На следующем этапе анализу были подвергнуты оптимизированные ранее тематические категории молодежного арго (общий объем составил 377 языковых единиц) с целью выявления наиболее и наименее популярных тематических полей, что позволило создать «портрет» современного молодого француза.

Так, наиболее популярными оказались тематические поля Наркомания / Пьянство, Криминал, Глупость / Безумие, Человек, Красота / Безобразие, Учебный процесс. Наименее популярными являются такие тематические поля, как Транспорт, Жилье, Дружба. На трех последних остановимся подробнее. У французов отсутствует интерес к проблемам транспорта и жилья, поскольку уровень жизни во Франции позволяет большинству семей оплачивать съем жилья или комнаты в общежитии для учащихся детей, не-

редкий факт и наличия у студентов транспортного средства. Неактивность же тематического поля «Дружба» связана, на наш взгляд, с особенностью французской системы образования. Дети меняют учебные заведения (переходя из начальной школы в колледж, а затем в лицей), а соответственно, меняются и коллективы учащихся. Французские семьи чаще переезжают из города в город (что связано со сменой места работы родителей). Что касается высшего образования, то учащиеся вынуждены уезжать в другие города, а часто имеют возможность поехать и в другие страны по программе Erasmus. Таким образом, у молодых французов нет возможности часто видеться с друзьями, ежедневно участвовать в их жизни. Однако они более открыты новым людям, легко заводят новые знакомства, хотя так же легко с ними расстаются. Вероятно, поэтому в французском языке отсутствует многообразие лексических единиц для определения дружеской близости, какое есть, например, в русском языке, и это поле остается неактивным.

Самыми объемными у молодых французов оказались поля «Наркомания / Пьянство» и «Человек». Французская молодежь подобрала больше арготизмов, обозначающих наркотические вещества, их дозу и эффекты, чем спиртные напитки. Анализ поля «Человек», где предлагалось указывать на возраст, социальный статус, пол и национальность, дал интересные результаты. В отличие, например, от русских студентов, традиционно указывающих прежде всего единицы, отражающие родственные и дружеские отношения, французы отметили много единиц, указывающих на материальный достаток людей, и все эти единицы носят пейоративную коннотацию. Во французском менталитете заложено негативное отношение к открытой демонстрации материального достатка, и, вероятно, в этом причина наличия подобных единиц в данном поле.

Поле «Красота / Безобразие» также фигурирует среди активных полей в французском арго. Интересно, что французы предложили больше единиц с положительной коннотацией (синонимичных прилагательному «красивый, физически крепкий»), нежели единиц, обозначающих безобразие, физический дефект.

Что же касается недостатков характера, поведения и интеллектуального развития, то французские студенты оказались достаточно критичными, что следует из популярности тематического поля *«Глупость / Безумие»*. Следует обратить внимание на то, что большинство этих единиц

вульгарны и носят отрицательную коннотацию.

Активность же тематического поля «Криминал», скорее всего, обусловлена тем, что, с одной стороны, молодые люди в большей степени, чем взрослая часть населения, склонны к нарушению правопорядка, а с другой – слишком велика популярность детективных сериалов и сериалов про полицию/полицейских, заполонивших эфиры телевизионных каналов. Объемность же этого тематического поля определяется количеством единиц, связанных с различными наименованиями видов оружия, обмана, грабежа, а прежде всего - с наименованием представителей правоохранительных органов и их действий. Последние чаще всего заимствуются из общего (старого) арго, основной функцией которого исторически являлась криптолалическая (конспиративная), а сегодня, благодаря популярности полицейских сериалов и триллеров, входят в активный вокабуляр арготирующей молодежи наравне с единицами, обозначающими оружие и грабеж.

Очевидны тематические поля, обусловленные сферой деятельности («Учебный процесс»), возрастом («Досуг / музыка»), а также вниманием к внешнему виду («Красота / безобразие»).

И, наконец, в системе французского арго в целом отсутствует поле *«Техника»*, а добавлено респондентами поле *«Недовольство / раздражение»*.

Таким образом, проведенный анализ позволил смоделировать «портрет» современного французского студента: это уверенный в себе, знающий себе цену индивидуалист, всегда готовый отстаивать свои права и бороться за права других, любящий критиковать. Он легко идет на контакт с людьми, но так же легко и отпускает их из своей жизни. Комфорт во всех сферах жизнедеятельности является для него приоритетным.

Заключение

Представленный в работе алгоритм сбора лингвистических данных имеет одно несомненное преимущество: учет достоинств и недостатков различных существующих методик и их эффективное комбинированное использование, положительно влияющее на результат проводимых исследований. Это, во-первых, учет устной и письменной форм коммуникации (сочетание примеров, зафиксированных в устной спонтанной речевой практике, а также в письменной, на просторах интернет-сообществ, обращение как к интуиции носителей, так и к реальным примерам речевой активности и их интерпретации с от-

страненной позиции лингвиста, работа не только со словарными статьями, но и примерами, взятыми из существующих корпусов для фиксации самых актуальных процессов, происходящих в языке молодежи, и их динамики). Применение такой методики сбора и верификации данных позволяет осуществлять всесторонний анализ языка не только как системы, но и как средства коммуникации. Обширность и аутентичность материала открывает возможность выхода даже на ментальный уровень, что говорит о бесспорной эффективности разработанной методологии.

Проведенный многоаспектный анализ дает основание констатировать: поскольку язык является фактором, детерминирующим не только культурную реальность, но и ментальные матрицы, национальные стереотипы и мировоззренческие модели, то молодежный сленг является одним из важных инструментов моделирования языковой (наивной) картины мира его носителей, отражения реалий мира молодых. Были выявлены универсальные и уникальные деривационные механизмы формирования сленговых единиц, а в результате анализа объема и качества тематических полей был смоделирован «портрет» современного французского студента.

Библиографический список

Аниськина Н. В. Семантика слов школьного сленга // Семантика языковых единиц разных уровней: Межвуз.сб.науч.трудов / отв.ред. Н. Р. Рогоза. Иваново, 2001. С. 140–147.

Белянин В. П. Фразеология подростков как языковая субкультура // Фразеология в контексте культуры. Москва: Языки русской культуры, 1999. С. 114–117.

Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. Москва, 1996. № 3. С. 32–41.

Бойко Б. Л. Молодежный жаргон как отражение взаимодействующих субкультур // Встречи этнических культур в зеркале языка: (в сопоставительном лингвокультурном аспекте): Научный совет по истории мировой культуры. Москва: Наука, 2002. С. 352—361.

Борисова Е. Г. Современный молодежный жаргон // Русская речь. 1980. № 5. С. 51–54.

Борисова-Лукашанец Е. Г. О лексике современного молодежного жаргона (Англоязычные заимствования в студенческом сленге 60–70-х годов) // Литературная норма в лексике и фразеологии. Москва : Наука, 1983. С. 104–120.

Борисова Е. Г. Трансформация ценностносмыслового кода в языке молодежи // Верхневолжский филологический вестник. 2019. № 2 (17). С. 138–142.

Вахитов С. В. К изучению сленга как части русского субстандарта // Вопросы региональной лингвисти-

ки: Сб. науч. тр. Волгоград, 2002. С. 257–260.

Грачев М. А. Арготизмы в молодежном жаргоне // Русский язык в школе. 1996. № 1. С. 78–85.

Копытина Н. Н. Молодежный социолект как одна из форм существования французского языка // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2011. №12 (107). Выпуск 10. С. 123–130.

Макарова С. Г. Современное арго // Когнитивная семантика: Сб науч. тр. Тамбов : ТГУ, 2000. С. 170—171.

Ретинская Т. И. Сочетание специфических и неспецифических механизмов словообразования в современном французском студенческом арго // Scripta manent. 2004. Вып. 8. С. 90–95.

Титоренко М. Ю. Сленг как средство выражения пристрастий современной молодежи (на примере сленга американских подростков) // Социокультурное варьирование в языке. Сб. научных трудов. Вып. 452. Москва: МГЛУ, 2001. С. 45–51.

Ухова П. С. Механизмы формирования лексического состава сленга русской и французской молодежи: сопоставительный анализ // Ярославский педагогический вестник. Том 1 (Гуманитарные науки). 2012. №3. С. 130–136.

Юшкова Л. А. Роль молодежной и разговорной лексики в процессе освоения заимствованных аффиксов (на материале немецкого языка) // Междисциплинарный подход к изучению языка специальности. Ижевск, 2009. С. 231–236.

Blanche-Benveniste C. Approches de la langue parlée en français. Paris : Ophrys, 2000. 164 p.

Calvet L.-J. L'argot. Paris: PUF, 1999. 127 p.

Colin J.-P. Argot & français populaire. Paris, 2006.

Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000). URL: http://cfpp2000.univ-paris3.fr/Corpus.html (дата обращения: 28.01.2021).

Corpus des ESLO (Enquête SocioLinguistique à Orléans). URL: http://eslo.humanum.fr/index.php/pagecorpus/pageacces согриз (дата обращения: 07.02.2021).

Corpus Multicultural Paris French. URL: https://www.ortolang.fr/market/corpora/mpf (дата обращения: 07.02.2021).

Gadet F. La variation sociale en français, Paris: Ophrys, 2003. 135 p.

Goudailler J.-P. Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités. 3-ed. Paris : Maison neuve et la rose, 2001. 304 p.

Goudaillier J.-P. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités // La linguistique, Vol. 38. 2002. P. 5–24.

Monteil P. Beau et laid en latin, étude de vocabulaire. Libr. Klincksieck, 1964. 439 p.

Reference list

Anis'kina N. V. Semantika slov shkol'nogo slenga = Semiotics of school slang words // Semantika jazykovyh

edinic raznyh urovnej: Mezhvuz.sb.nauch.trudov / otv.red. N. R. Rogoza. Ivanovo, 2001. S. 140–147.

Beljanin V. P. Frazeologija podrostkov kak jazykovaja subkul'tura = Teenagers' phraseology as a linguistic subculture // Frazeologija v kontekste kul'tury. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury, 1999. S. 114–117.

Beregovskaja Je. M. Molodezhnyj sleng: formirovanie i funkcionirovanie = Youth slang: formation and functioning // Voprosy jazykoznanija. Moskva, 1996. № 3. S. 32–41.

Bojko B. L. Molodezhnyj zhargon kak otrazhenie vzaimodejstvujushhih subkul'tur = Youth argot as a reflection of interacting cultures // Vstrechi jetnicheskih kul'tur v zerkale jazyka: (v sopostavitel'nom lingvokul'turnom aspekte): Nauchnyj sovet po istorii mirovoj kul'tury. Moskva: Nauka, 2002. S. 352–361.

Borisova E. G. Sovremennyj molodezhnyj zhargon = Modern youth argot // Russkaja rech'. 1980. № 5. S. 51–54.

Borisova-Lukashanec E. G. O leksike sovremennogo molodezhnogo zhargona (Anglojazychnye zaimstvovanija v studencheskom slenge 60–70-h godov) = On the vocabulary of modern youth argot (English loanwords in student slang of the 60s and 70s) // Literaturnaja norma v leksike i frazeologii. Moskva: Nauka, 1983. S. 104–120.

Borisova E. G. Transformacija cennostno-smyslovogo koda v jazyke molodezhi = Transformation of the value and meaning code in the youth language // Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik. 2019. № 2 (17). S. 138–142.

Vahitov S. V. K izucheniju slenga kak chasti russkogo substandarta = Toward studying slang as part of the Russian substandard // Voprosy regional'noj lingvistiki : Sb. nauch. tr. Volgograd, 2002. S. 257–260.

Grachev M. A. Argotizmy v molodezhnom zhargone = Argot units in youth slang // Russkij jazyk v shkole. 1996. N 1. S. 78–85.

Kopytina N. N. Molodezhnyj sociolekt kak odna iz form sushhestvovanija francuzskogo jazyka = Youth sociolect as a form of the French language existence // Nauchnye vedomosti. Serija Gumanitarnye nauki. 2011. №12 (107). Vypusk 10. S. 123–130.

Makarova S. G. Sovremennoe argo = Modern argot // Kognitivnaja semantika: Sb nauch. tr. Tambov : TGU, 2000. S. 170–171.

Retinskaja T. I. Sochetanie specificheskih i nespecificheskih mehanizmov slovoobrazovanija v sovremennom francuzskom studencheskom argo = Combination of specific and nonspecific word-formation mechanisms in modern French student's argot $/\!/$ Scripta manent. 2004. Vyp. 8. S. 90–95.

Titorenko M. Ju. Sleng kak sredstvo vyrazhenija pristrastij sovremennoj molodezhi (na primere slenga amerikanskih podrostkov) = Slang as a means of expressing the passions of today's youth (using American teenage slang as an example) // Sociokul'turnoe var'irovanie v jazyke. Sb. nauchnyh trudov. Vyp. 452. Moskva: MGLU, 2001. S. 45–51.

Uhova P. S. Mehanizmy formirovanija leksicheskogo sostava slenga russkoj i francuzskoj molodezhi: sopostavitel'nyj analiz = Mechanisms of forming the lexical structure of Russian and French youth slang: a comparative analysis // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. Tom 1 (Gumanitarnye nauki). 2012. №3. S. 130–136.

Jushkova L. A. Rol' molodezhnoj i razgovornoj leksiki v processe osvoenija zaimstvovannyh affiksov (na materiale nemeckogo jazyka) = The role of youth and colloquial vocabulary in assimilating borrowed affixes (in the German language) // Mezhdisciplinarnyj podhod k izucheniju jazyka special'nosti. Izhevsk, 2009. S. 231–236.

Blanche-Benveniste C. Approches de la langue parlée en français. Paris : Ophrys, 2000. 164 p.

Calvet L.-J. L'argot. Paris: PUF, 1999. 127 p.

Colin J.-P. Argot & français populaire. Paris, 2006. 549 r.

Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000). URL: http://cfpp2000.univ-paris3.fr/Corpus.html (data obrashhenija: 28.01.2021).

Corpus des ESLO (Enquête SocioLinguistique à Orléans). URL: http://eslo.humanum.fr/index.php/pagecorpus/pageacces corpus (data obrashhenija: 07.02.2021).

Corpus Multicultural Paris French. URL: https://www.ortolang.fr/market/corpora/mpf (data obrashhenija: 07.02.2021).

Gadet F. La variation sociale en français, Paris: Ophrys, 2003. 135 p.

Goudailler J.-P. Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités. 3-ed. Paris : Maison neuve et la rose, 2001. 304 p.

Goudaillier J.-P. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités // La linguistique, Vol. 38. 2002. P. 5–24.

Monteil P. Beau et laid en latin, étude de vocabulaire. Libr. Klincksieck, 1964. 439 p.

Статья поступила в редакцию 15.10.2021; одобрена после рецензирования 11.11.2021; принята к публикации 12.11.2021.

The article was submitted on 15.10.2021; approved after reviewing 11.11.2021; accepted for publication on 12.11.2021.